

## CONSTANTINESCU Albumița-Muguraș



Născută: 08.03.1952, Vama, județul Suceava

<http://www.traducereculturala.usv.ro/colectiv.php>

### **Educație, formare și experiență profesională**

1972-1976: Universitatea « Al. I. Cuza » Iași Facultatea de Filologie, specializare franceză-română

1991-1995: Doctor în filologie, Universitatea din București, Facultatea de Limbi Moderne

1976-1991 – Școlile generale nr. 2,1,8, Liceul nr.4 Suceava

1991- prezent: Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine.

2003- prezen: profesor universitar doctor; 2005- prezent: conducător de doctorat.

### **Responsabilități:**

1998 – prezent: membră în Consiliul Facultății;

2012 –prezent, membră în Senatul USV, comisia cercetare științifică;

2001-prezent: co-responsabil al masteratului „Teoria și Practica Traducerii” ;

2004-prezent: redactor șef al revistei *Atelier de traduction*, categoria B din 2005.

2005-prezent: directoare a Centrului de Cercetare Inter Litteras

2006 – 2011: membră în CNATDCU, comisia filologie și studii culturale.

### **Activitate didactică**

Cursuri și seminarii de traductologie la masteratul „Teoria și practica traducerii”: Critica traducerii, traducerea literaturii pentru copii, Mari traducători, Practico-teoria traducerii.

Cursuri de traductologie în cadrul Școlii doctorale de Științe Socio-Umane:

Teorii ale traducerii textului literar, Receptarea și critica traducerilor.

### **Îndrumare doctorat și post-doctorat:**

2005- prezent, 20 teze de traductologie, finalizate, 5 în curs de îndrumare, 2 în co-tutelă.

2008-2011 membră în consiliul Școlii doctorale USV;

2008-2010: manager de proiect și apoi expert în proiect POSDRU ”Doctoral bourses at USV”.

2011-2013: Mentor în proiectul postdoctoral PN-II-RU-PD-2011-3-0125

2015- prezent: inițiatorul și co-editoarea colecției Studia Doctoralia cu seria Francofonie – Traductologie la Editura Universității Ștefan cel Mare din Suceava

### **Director - proiecte de cercetare:**

2005-2006: Proiect AUF, LDE (Literatura pentru copii): *Le personnage de la fillette dans la littérature francophone* (cercetători din România, Franța, Grecia, Algeria).

2009-2011: PCE, CNCSIS, PN II IDEI, ID\_135/2009 *La traduction en tant que dialogue interculturel*.

2011- 2016: PCE, CNCS PN II ID\_ 133/2011 *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s): histoire, réception, critique des traductions*.

### **Premii și distincții internaționale și naționale:**

1997 - Premiul criticii Institutul Internațional „Charles Perrault”, Eaubonne, Univ. Paris XIII, Franța, pentru cel mai bun articol inedit;

2004 – Ordinul pentru Învățământ cu grad de Ofiter;

2008 - Palmele Academice acordate de Republica Franceză.

### **Prestigiu internațional:**

2006-2009: membră în comitetul științific al rețelei AUF/LDE - literatura francofonă pentru copii

2004: profesor invitat la Univ. Blaise Pascal, Clermont-Ferrand.

2008: membră în comisie de doctorat la Universitatea Paris IV, Sorbonne, Paris;

2013-2014: conferințe și seminarii pe teme de traductologie la Universitățile din Ottawa, Geneva, Atena, Paris-3 Saint-Denis.

2008 –prezent: evaluator proiecte BECO- AUF;

2012 – prezent. evaluator la revistele *Paralleles*, Univ. Geneva, *Synergies Italie*, Univ. Milano.

2004 – prezent; recenzor Presses Sorbonne Nouvelle.

2006-2014 - comitetul științific *Scientia Traductionis*, Universitatea Santa Catarina, Brazilia,

### **Activitate științifică și vizibilitate internațională**

**8 volume de unic autor**, (2 la editurile Harmattan și Peter Lang)

**30 de studii sau capitole de unic autor** în volume colective internaționale, la edituri precum Harmattan, Peter Lang, Honore Champion, Presses Sorbonne Nouvelle, Picard, Lambert-Lucas.

**50 de articole de unic autor** în reviste indexate în baze de date internaționale: *Meta*, *Palimpsestes*, *TTR*, *Cadernos de Tradução*, *Tropelias*, *Atelier de traduction*. *Quaderns*. *Revista de Traducción*, *Target* )

**20 de traduceri de volume și capitole** din opere de G. Genette, G. Durand, A. Montandon, Jean Burgos, J.J. Wunenburger, Pascal Bruckner, Raymond Jean, J. P. Courtine, Raymond Aron; .

**Peste 30 de participări la conferințe internaționale** la universități din Clermont-Ferrand, Sfax, Hanoi, Frankfurt, Perpignan, Saint-Etienne, Beirut, Bruxelles, Viena, Paris3 Sorbonne Nouvelle,

Ottawa, Mulhouse, Nantes, Tours, Orleans, Paris, Rennes, Rouen, Paris 13, Bologna, Paris8-Saint Denis, București, Timisoara, Iasi, Cluj, Galați, Cernauti, Suceava, Sibiu, Bordeaux.

**Indice Hirsch 7; peste 150 de itemi în KVK și în Worldcat**

**Citată în volume și articole de către cercetători prestigiosi ca Michel Ballard, Jean Delisle, Jean Perrot, Alain Montandon, Virginie Douglas, Roberta Pederzoli, Corinne Wecksteen, Catherine Delesse, Jacques Tramson, Christiane Pintado, Catherine d'Humières, Georgiana Lungu-Badea, Irina Mavrodin.**

**Listă 10 publicații semnificative:**

**Cărți și capitole de cărți:**

*Pour une lecture critique des traductions - réflexions et pratiques*, L'Harmattan, Paris, 2013, ISBN 978-2-336-00945-2, 2013, 284 p.

*Lire et traduire la littérature de jeunesse. Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains*, preface Jean Perrot, Editions Peter Lang, Bruxelles, 2013, ISBN 978-2-87574018-2, 218 p.

« Des contes de Perrault, du jeu, de l'espièglerie » in *L'humour dans la littérature de jeunesse*, Editura Inpress, Paris, 2001, ISBN 2-912404-31-2, 257 p., p. 181-189.

« Sans famille en roumain » in *Œuvre pour la jeunesse d'Hector Malot (I)*, Une lecture contemporaine internationale (éd. Jean Foucault), Harmattan, 2009, ISBN : 978-2-296-09945-6, 218 p.

« La retraduction des contes français en roumain et le changement de statut » in Douglas, V.; Cabaret, F. (dir./eds.), *La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature*, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2014, pp. 23-37.

*La traduction sous la loupe – lectures critiques des textes traduits*, Editions Peter Lang, Bruxelles, 2017, ISBN 97 8-2-807 6-027 7 -9, 20 | 6, 244p (în curs de apariție)

**Articole :**

« La traduction littéraire en Roumanie au xxi<sup>e</sup> siècle : quelques réflexions », in *Meta : journal des traducteurs*, Les Presses de l'Université de Montréal, IV. 54, no. 4, 2009, p. 871-883, (journal indexed in Arts & Humanities Citation Index, in the Web of Science).

« L'altérité dans le texte : entre report et emprunt, entre occasionnel et durable » in *Palimpsestes*, nr. 25, 2012, pp. 185-200, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris. (ERIH Nat).

« Deux écrivains roumains à l'épreuve de la traduction du conte français » in *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, Vol. XXV ; no.2, Université de Concordia, 2012, p.193-213.

« Quelques certitudes sur la préservation de l'incertitude dans le texte traduit » in *Meta- Journal des traducteurs*, Les Presses de l'Université de Montréal, nr.61 (1), 2016, pp 187-203, (journal indexed in Arts & Humanities Citation Index, in the Web of Science ).

### **Convenții internaționale :**

2002, 2004, 2005 - **inițiatoarea și responsabilă** convențiilor bilaterale SOCRATES-ERASMUS cu Universitățile Savoie din Chambéry, Blaise Pascal din Clermont-Ferrand, Jean Moulin, Lyon 3, Paris 3 Sorbonne Nouvelle, Catania . 2015 - ERASMUS PLUS –Universitatea din Atena

**Inițiatoarea și responsabilă** convențiilor bilaterale de colaborare cu Universitatea Federală Santa Catarina, Brazilia, Universitatea Artois Arras, Universitatea din Atena, Grecia.

### **Membră în asociații și rețele profesionale internaționale :**

2003 – 2009 : membră a rețelei AUF – LDE – Agence Universitaire de la Francophonie, Littérature d’Enfants;

2004 - 2010 : membră a rețelei AUF –LTT– Agence Universitaire de la Francophonie LTT (Lexicologie, Traduction, Terminologie).

2009 - prezent : membră a SEPTET Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction, Arras, Franța;

2015 prezent membră in La SoFT, Société Française de Traductologie, Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense.

### **Activitate civică**

1991-2000.Președinta asociației ASAP (Asociație Suceveana de Ajutor și Prietenie), Suceava.

2000, 2001, 2002, Participare ca voluntar la mai multe acțiuni de ecologizare a rezervației Pietrele Doamnei, Rarău.

2011 - In prezent membră fondatoare și activă în Asociația ”Salve - Natura și Cultura”.

2012, 2013, 2014 – participanta la acțiunea ecologică Fructele roșii ale toamnei.